Editorial

Logos et Littera – Journal of Interdisciplinary Approaches to Text, Issue 11 (2025)

We are pleased to introduce Issue 11 of *Logos and Littera – Interdisciplinary Approaches to Text*, a non-thematic collection showcasing a wide spectrum of research in textual analysis, literary studies, and translation.

The issue opens with Katarina Držajić Laketić's investigation into AI-detection variability in university student essays, offering an exploratory comparative study of four detection tools and shedding light on the challenges of automated assessment in academic contexts. Yede et al. follow with a critical discourse analysis of Nigerian President Bola Ahmed Tinubu's 2024 New Year speech, examining how linguistic choices construct ideological meanings, shape public perception, and reinforce political power. Gordana Leković reflects on literary translation and the conceptualizations of translation in the work of Danilo Kiš, offering insights into the intersections between literary creation and translation theory. Nerma Kerla examines the phraseological units in Ivo Andrić's *Na Drini ćuprija (The Bridge on the Drina)* and their treatment in two Italian translations, exploring how culturally embedded expressions are interpreted, adapted, and preserved across linguistic and cultural boundaries. Stephen Craig Finlay follows with a reinterpretation of Kafka's *The Metamorphosis* through a phenomenological lens. Olga Smolnytska examines the literary sources from the 19th and early 20th centuries as implicatures in Mikhail Bulgakov's *The Master and Margarita*, drawing extensively on archival materials to uncover subtle intertextual layers. Finally, this issue closes with a book review by Sonja Špadijer of a recent monograph *Antiquite et Traduction. De l'Égypte Ancienne à Jérôme* by the late Michel Ballard.

We are grateful to the editorial team and peer reviewers, whose careful work has supported the selection and refinement of the articles included in this issue. Their commitment ensures that the contributions presented here meet the high standards of scholarship.

We hope that this issue will provide readers with stimulating ideas and meaningful insights across the fields of linguistic, literary, and translation research.

Doc. dr Petar Božović

Editor-in-Chief